

1.- Helburua	1.- Objeto
Orri honen helburua hau da: Pasaia Udalaren Haur Eskolako udal-zerbitzuaren ustiapena esleitzeko lehiaketa deialdian arautu behar diren baldintza teknikoak xedatzea. Gizarte- eta hezkuntza-zerbitzu honek haur hezkuntzako 1. zikloa hartzen du (0-3 urte bitartekoa) barne, haurraren beharretara egokitutako eskolaurreko hezkuntza emateko zaio haurrari. Pedagogia teknikarik egokienak erabiliko dira eta heziketa haurraren beraren kultura-eremuaren zati bat izango da.	El objeto de este pliego es la regulación de las condiciones técnicas que han de regir en la convocatoria de concurso para adjudicar la explotación del servicio municipal de la Escuela Infantil Municipal de Pasaia. Este servicio social y educativo abarca el primer ciclo de educación infantil (0-3 años) y proporciona una educación preescolar acorde con sus necesidades, valiéndose de las técnicas pedagógicas más idóneas y enmarcando la educación en el ámbito cultural del que el/la niño/a forma parte.
2.- Jardun eremua	2.- Ámbito de actuación
Komunitateko zerbitzu den heinean, Haur Eskola zabalik dago Pasaia Udalerriko haur guztientzat, plaza kopuruak baino ez du mugatzen. Udalerriko eskariari erantzun eta gero, eskolak eskualdeko udalerrietako haurrak hartu ahal izango ditu.	Como servicio comunitario la Escuela Infantil es un centro abierto a los/as niños/as del término municipal de Pasaia, con la única limitación del número de plazas. Atendida la demanda del municipio, el Centro podrá acoger los niños/as de los municipios de la Comarca.
3.- Ordutegiak	3.- Horarios
Zerbitzuaren ordutegia 7:30ean hasi eta 17:00ak arte izango da. Orientazio moduan hartuko da ordutegi hori, eta Udalak azken ordutegian aldaketak egin ditzake, horretarako arrazoirik izanez gero, hasierako nahiz bukaerako orduan.	El horario del servicio será de 7:30 a 17:00 h. Este horario ha de entenderse orientativo, pudiendo el Ayuntamiento realizar cambios, de forma justificada, en el horario final, tanto en el de entrada como en el de salida.
4.- Hezkuntza zerbitzua	4.- Alcance del servicio educativo.
Hezkuntza zikloaren adin bakoitzeko gela bat eskainiko da. Enpresa esleipendunak, halaber, zerbitzuaren jardun egokirako beharrezkoak diren eginkizun administratiboak (txostenak egitea, memoriak, etab.) egin behar izango ditu, eta Udalaren Kultura eta Hezkuntza Sailarekin elkarlanean aritu beharko du, bi aldeetako batek beharrezkotzat jotzen duen guztietan. Horrek ez du prezioan eraginik izango. Otorduetako, jantokietako, eta antzeko	Se ofertará un aula por cada edad del ciclo educativo. La empresa adjudicataria además, deberá realizar las tareas administrativas (elaboración de informes, memorias, etc..) que fueran necesarias para el buen funcionamiento del servicio y se coordinará con el Departamento de Cultura y Educación del Ayuntamiento siempre que así lo considere necesario alguna de las partes, sin que ello incida en el precio.

zerbitzuak eskaini beharko ditu eta horretarako behar adina langile izango dira, eta eskumena duten agintariek ezartzen dituzten arauak bete beharko dituzte zerbitzua ematen ari direnean.

Deberá ofrecer los servicios de alimentación, comedor, etc, que deberán ser atendidos por personal suficiente que seguirá las normas que las autoridades competentes marquen para estos servicios complementarios.

5.- Haurren ratioak, ikasgelako

5.- Ratios de niños-as por aula

Urtebete baino txikiagoak diren haurrentzako unitateak: 1/8.
Urte batetik bi urtera bitarteko haurrentzako unitateak: 1/13.
Bi urtetik hiru urtera bitarteko haurrentzako unitateak: 1/18.

Unidades para niños/as menores de un año: 1/8.
Unidades para niños/as de uno a dos años: 1/13.
Unidades para niños/as de dos a tres años: 1/18

6.- Langileen titulazioa

6.-Titulación del personal

a) Lanbide kualifikazioa. Kontratu honetako zerbitzua behar bezala emateko behar den pertsonala izan beharko du kontzesionarioak. Maisu-maiestrek emango dute eskola, dagokion espezialitatearekin, eta aldi berean, hezkuntza laguntza egokia emateko behar den moduko kualifikazioa duten beste profesional batzuk izango ditu enpresa kontzesionarioak: zenbat unitate funtzionamenduan, horrenbeste langile gaitu, gutxienez.

a) Cualificación profesional. La empresa concesionaria deberá disponer del personal necesario para la adecuada prestación del servicio objeto del contrato.
Será impartida por Maestros/as con la especialidad correspondiente y asimismo la empresa concesionaria deberá contar con personal cualificado, como mínimo, en número igual al de unidades de funcionamiento para dar el servicio educativo asistencial adecuado.

Zero eta hiru urte bitarteko umeentzako hezkuntza-arreta eta laguntza egokia emateko profesional gaituak eduki behar ditu enpresa kontzesionarioak; profesional hauek titulazio hauetariko baten bat izan beharko dute:

La empresa concesionaria deberá contar con profesionales cualificados/as para la atención educativa y asistencial adecuada a los niños y niñas de 0 a 3 años, teniendo éstos alguna de las titulaciones siguientes:

- Maisu-maistraren titulua, Haur Hezkuntzako espezialitatea edo baliokidea, 94-9-30eko 1954/1994 Errege Dekretuaren (94-11-17 BOE) eta berriazko araudiaren arabera.
- Haur Hezkuntzako goi-teknikariaren titulua edo baliokidea, 98-4-30eko 777/1998 Errege Dekretuaren (98-5-8 BOE) eta berriazko araudiaren arabera.
- Hala ere, Hezkuntza Administrazioak deitu edo homologaturiko Haur Hezkuntzako espezializazio-edo gaikuntza-ikastaroak

- Título de Maestro/a, especialidad de Educación Infantil o cualquiera de sus equivalentes de acuerdo con el RD 1954/1994, de 30 de septiembre (BOE 17-11-94) y normativa específica.
- Título de Técnico Superior en Educación Infantil o cualquiera de sus equivalentes de acuerdo con el RD 777/1998, de 30 de abril (BOE 8-5-98) y normativa específica.
- No obstante, podrán atender este tramo educativo y asistencial de 0 a 3 años quie-

gaindituta dituztenek edo gainditzen dituztenek, zero eta hiru urte bitarteko haurrentzako hezkuntza eta arreta eskaini ahal izango dute. Hori guztia, 1996ko urtarrilaren 11ko Aginduaren arabera (96.1.23 BOE), horren bidez homologatu baitira Haur Hezkuntza, Lehen Hezkuntza, Hezkuntza Berezia eta Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzako lehen zikloko irakasleentzako espezializazio-ikastaroak, eta Haur Hezkuntzako lehen zikloko profesionalentzako gaikuntza-ikastaroak.

nes hayan superado o superen cursos de especialización o habilitación de Educación Infantil convocados u homologados por la Administración Educativa, de acuerdo con la Orden de 11 de enero de 1996 por la que se homologan cursos de especialización para el profesorado de Educación Infantil, de Educación Primaria, de Educación Especial y del primer ciclo de Educación Secundaria Obligatoria y de habilitación para los profesionales del primer ciclo de Educación Infantil (BOE 23-1-96).

7.- Haur eskola zerbitzuaren prezioak.

7.- Precios del servicio de escuela infantil.

29,68 €ko matrikula tasa ezartzen da. Horrez gain, 0-1 urtekoentzat 59,25 €ko hasi arteko kuota.

Se establece una tasa de matriculación de 29,68 €, así como una cuota hasta la incorporación de 0-1 años de 59,25 €.

Halaber, ondoko prezioak ezarri dira:

Se establecen, asimismo, los siguientes precios:

→ 0-2 urte

12:00ak arte bazkaririk gabe: 74,21 €

Jarraiko ordutegia bazkaria barne: 221,61 €

→ 2-3 urte

12:00ak arte bazkaririk gabe: 51,33 €

Jarraiko ordutegia bazkaria barne: 168,93 €

→ 0-2 años

Hasta las 12:00 sin comida: 74,21 €

Horario continuo con comida: 221,61 €

→ 2-3 años

Hasta las 12:00 sin comida: 51,33 €

Horario continuo con comida: 168,93 €

Ikasturtea irailaren 1etik uztailaren 30era artekoa izango da, eta abuztua ez da irakasteko edo zerbitzuko hilabetea.

El curso escolar se desarrollará desde el 1 de setiembre al 30 de julio, considerándose el mes de agosto no lectivo o de servicio.

Matrikula formalizatuz gero, hasitako ikasturtea bukatu beharra dago; beraz, haurra eskolara joan ala ez joan, hilabete guztiak ordaindu behar dira, ikasturtea amaitu arte.

La formalización de la matrícula obliga a finalizar el curso iniciado, lo que supone que, independientemente de la asistencia, serán exigibles todas las mensualidades hasta la finalización del curso escolar.

Tasak une honetan indarrean dauden tasak dira. Lizitatzailleek lehiaketan aldaketak proposatzeko aukera izango dute, betiere, udalak onartuz gero eta lege ezarritako baldintzak betez gero.

Estas tasas son las vigentes en estos momentos. Los licitadores podrán en el concurso proponer su modificación que deberá contar con la aprobación municipal con los requisitos legalmente establecidos.

8.- Instalazioak

Udalak lokala bakarrik utziko dio esleipendunari.

Esleipendunak zerbitzua emateko beharrezkoak diren bitarteko material guztiak jarri behar ditu; eta bere gain hartuko ditu antolakuntza eta produkzio-bitartekoak.

132/2010ko Errege Dekretuak, azaroaren 16ko 215/2004 dekretuak eta Eraikuntzaren Kodigo Teknikoa (314/2006 Errege Dekretuak, martxoaren 17koa, ezartzen dituzten gutxienezko baldintzak jaso behar dituzte instalazioek eta eraikinek.

Eskola eraikinek nahitaez bete beharko dituzte azaroaren 16ko 215/2004, dekretuak ezarritakoak, hala instalazio eta baldintza material orokorrekin dagokienez, nola eskainiko dituzten zero eta hiru urte bitarteko etaparekiko berariazko betekizunei dagokienez

Halaber, bere gain hartuko du instalazioen garbiketaren ardura.

9.- Zerbitzuaren jarraipena

Udalak ahalmena izango du haur-hezkuntzaren zerbitzuarekin zuzenean lotutako jarduerak ikuskatzeko, esleipendunaren betebeharrak egiaztatze aldera.

Esleipenaren baldintza teknikoak betetzen diren edo ez ikuskatu ahal izango du Udalak, esleipenari atxikitako eraikinen egoerari dagokionez, nahiz zerbitzuaren gorabeherari dagokionez (ordutegiak, tarifak, e.a.).

8.- Instalaciones

El Ayuntamiento únicamente pondrá a disposición del adjudicatario el local.

La empresa adjudicataria deberá aportar todos los medios materiales necesarios para la explotación del servicio, siendo a su cargo la totalidad de la organización y medios productivos para tal fin.

Las instalaciones y edificios deberán reunir los requisitos mínimos que establece el Real Decreto 132/2010, el Decreto 215/2004, de 16 de noviembre y el Código Técnico de la Edificación (Real Decreto 314/2006, de 17 de marzo).

Los edificios escolares deberán disponer de las instalaciones y condiciones materiales generales, así como de las específicas referentes a la etapa de 0 a 3 años que se va a impartir, tal como que se establecen en el decreto 215/2004, de 16 de noviembre.

Deberá encargarse asimismo de la limpieza de las instalaciones.

9.- Seguimiento del servicio

El Ayuntamiento tendrá facultad para inspeccionar las actividades directamente relacionadas con el servicio de educación infantil para comprobar los deberes a los que se obliga el adjudicatario.

El Ayuntamiento podrá inspeccionar el cumplimiento de las condiciones técnicas del contrato, tanto en lo referente al estado de las instalaciones adscritas al mismo como a las circunstancias del servicio (horarios, tarifas, etc.)